

Olsztyn, 10.03.2016

KATEDRA FILOLOGII GERMAŃSKIEJ

RAPORT AUTOEWALUACYJNY. POZIOM KZZJK

ZAJĘCIA W SEMESTRZE ZIMOWYM W ROKU AKADEMICKIM 2015/16

Nazwa jednostki organizacyjnej: Katedra Filologii Germańskiej

Specjalność: filologia germańska + specjalność nauczycielska

MODUL PNJN

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka praktyczna	Dr Magdalena Makowska, mgr Małgorzata Derecka
Konwersacje z leksyką	mgr Elke Sowul, dr Joanna Targońska, mgr Dirk Steinhoff
fonetyka	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
słuchanie	dr Marzena Guz, dr Joanna Targońska, dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Pisanie ze stylistyką	mgr Małgorzata Derecka, dr Aneta Jachimowicz, mgr Joanna Mazurkiewicz, dr Alina Kuzborska,
PNJN język specjalistyczny	Mgr Ele Sowul, mgr Drik Steinhoff
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

<p>Pisanie ze stylistyką:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenci w I semestrze mają duże problemy z łączeniem leksyki i gramatyki w spójny sposób w dłuższej wypowiedzi pisemnej. Ten problem dotyczy również studentów I roku studiów MU. Studenci dosyć dobrze radzą sobie z opanowaniem rodzaju ćwiczonego tekstu, dużym mankamentem jest czasem słabe opanowanie gramatyki i słownictwa. • Na II rok MU problemów przysparza opanowanie form dziennikarskich i pisanie eseju jako formy wypowiedzi polegającej na rozważaniu i argumentowaniu. • Według studentów II MU pisanie zabiera im czas w pisaniu pracy magisterskiej. Studenci piszą na każdym zajęciach pracę, która podlega ewaluacji. Niektóre prace pisze się kilkakrotnie, aż do osiągnięcia oczekiwanych efektów. 	<ul style="list-style-type: none"> • Należałoby może jeszcze raz przemyśleć formy tekstów na zajęciach z przedmiotu <i>Pisanie ze stylistyką</i>. • Wskazane byłoby skupienie się również nad stroną językową na tych zajęciach. • Proponowana jest zamiana przedmiotu pisanie na II MU na inne zajęcia z bloku PNJN – szczególnie uwzględniające mówienie
<p>Słuchanie</p> <p>Osoby, które w edukacji ponadgimnazjalnej nie były osłuchane z językiem niemieckim, mają problemy ze zrozumieniem rodzimych użytkowników języka niemieckiego.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studenci I MU wskazują na małą efektywność zajęć ze słuchanie trwających 1,5 godziny. Oczekiwaliby zajęć, na których słuchanie jest wyjściem do produkcji językowej. • Studenci wykazują niezadowolenie z faktu, iż na studiach MU słuchanie trwa tylko semestr. 	<p>Można by przemyśleć kontynuowanie słuchania na studiach MU przez co najmniej 2 semestry lub połączenie zajęć z konwersacji i słuchania w ćwiczenia receptywno-dyskursywne.</p>
<p>Gramatyka praktyczna</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studentów I roku cechuje bardzo zróżnicowany poziom wiedzy gramatycznej, stąd potrzeba intensywnego kursu gramatycznego (I rok). Efekty zajęć byłyby jeszcze bardziej zadowalające, gdy istniało większe skorelowanie treści kształcenia i wymogów w ramach modułu PNJN. (I rok) • Studenci mają zaległości z zakresu gramatyki praktycznej, (na wcześniejszych etapach kształcenia nie zrealizowano wszystkich treści przewidzianych w programie gramatyki praktycznej). • Studenci wskazują na za małą liczbę ćwiczeń polegających na pracy z tekstem, (transformacji zdań czy wyrażenia tej samej treści przy użyciu innych konstrukcji leksykalno-gramatycznych). Braki w zakresie słownictwa były dodatkowym utrudnieniem podczas pracy nad składnią zdań podrzędnie złożonych, gdyż studenci często nie potrafili dokonać transformacji nawet prostych zdań, bo nie znali słów, których podczas transformacji mogliby użyć. (III rok) 	<ul style="list-style-type: none"> • Do przemyślenia jest lepsze skorelowanie ze sobą różnych zajęć z obszaru PNJN. • Należałoby przemyśleć, na jakich zajęciach studenci mogliby się bardziej pochylić nad pracą z tekstem. (pisanie ze stylistyką?, leksyka?) • Przy ponownym przemyśleniu form stylistycznych na przedmiocie <i>pisanie ze stylistyką</i> wskazane by było już na II roku wprowadzenie form pisemnych wychodzących od tekstu wymagających transformacji zdań.
<p>Konwersacje z leksyką</p> <ul style="list-style-type: none"> • Trudności przysparza studentom budowanie zwięzłej wypowiedź ustnej, prezentacja krótkiego 	<ul style="list-style-type: none"> • Studenci powinni również poza zajęciami z konwersacji z leksyką używać języka niemieckiego. Dobre by były spotkania z

spójnego wystąpienia, wyrażanie poglądu na dany temat, przedstawianie własnych argumentów, uzasadnianie swojego zdania.	rodzimiymi użytkownikami języka niemieckiego.
Fonetyka <ul style="list-style-type: none"> Przedmiot realizowany jest w wymiarze 60h w semestrze zimowym, a powinien być jednak rozłożony na dwa semestry. Weryfikacja następuje po semestrze letnim i dlatego skumulowanie godzin w jednym semestrze w zasadzie mija się z celem. (I rok) 	<ul style="list-style-type: none"> Należałoby przemyśleć rozłożenie zintensyfikowanych jednosemestralnych zajęć z fonetyki na dwa semestry, bowiem nabywanie poprawnej wymowy to proces, który jest rozciągnięty w czasie. (w przypadku niektórych studentów nawet bardzo rozciągnięty).

MODUŁ TRANSLATORSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Tłumaczenie tekstów urzędowych (ćw.) (I/1)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Praktyka zawodowa (IMU/2)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Stylistyka w translatoryce (ćw.) (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Kultura zawodu tłumacza (w.) (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Wstęp do teorii przekładu (w.) (I/1)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenie tekstów użytkowych (ćw.) (IMU/1)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenie ustne (ćw.) (II/3)	dr Tomasz Żurawlew
Tłumaczenie ustne (ćw.) (III/5)	dr Aneta Jachimowicz
Kultura języka polskiego (w.) (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz

Tłumaczenie pisemne (ćw.) (II/3)	mgr Elke Sowul
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Tłumaczenie tekstów urzędowych</p> <p>Studenci są zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń tekstów urzędowych i poznawaniem technik tłumaczenia. Chętnie wykonują powierzone zadania, analizują błędy, szukają najlepszych środków wyrazu dla wyrażenia danych treści tłumaczeniowych. Wykorzystują do wykonywania tłumaczeń narzędzi tłumacza: słowniki, strony i fora internetowe, przeglądarka google.</p> <p>Efekty przysparzające problemy:</p> <p>U1 – Student widzi konieczność sprawdzania przez tłumacza gramatycznej, leksykalnej stylistycznej poprawności wykonywanych tłumaczeń (KF_U01) (czasami trudno było uświadomić studentowi konieczność sprawdzania wykonanego tłumaczenia (tj. przeczytania wykonanego tłumaczenia nawet wielokrotnie i dokonania w nim niezbędnych poprawek);</p> <p>U2 – Student posługuje się w tłumaczeniu tekstów urzędowych językiem urzędowym (KF_U03) (nieznajomość polskiego języka urzędowego – sformułowań specyficznych dla tego języka – wielokrotnie wpływało na jakość wykonanego tłumaczenia. Tekst przetłumaczony na język docelowy tracił cechy języka urzędowego)</p> <p>Studenci pracowali nad zadanymi tłumaczeniami z pełnym zaangażowaniem i dążyli do poprawy jakości wykonywanych tłumaczeń uwzględniając uwagi prowadzącego.</p>	
<p>Praktyka zawodowa</p> <p>Studenci są jak najbardziej zainteresowani wykonywaniem praktyki zawodowej, nabyciem doświadczenia w instytucji, w której istnieje zapotrzebowanie na tłumaczenia, zarówno pisemne jak i ustne, z j. polskiego na język niemiecki oraz z j. niemieckiego na j. polski.</p> <p>Dzięki praktykom studenci mają możliwość poznawania technik tłumaczenia, narzędzi tłumacza i problemów związanych z translacją jak i zainteresowani są organizacją warsztatu tłumacza.</p>	<p>UWAGA: 160 godzin praktyk zawodowych to nie są godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, ale z opiekunem praktyk poza Uczelnią (w instytucji, w której odbywa się praktyka). W istniejącym podziale punktów należało by więc zmienić rozpisywanie punktów za praktyki w sylabusie. Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim to godziny wybiegające poza 160h praktyk, czyli godziny dodatkowe.</p>

<p>Stylistyka w translatoryce</p> <p>Studenci są bardzo zainteresowani wykonywaniem tłumaczeń tekstów różnego rodzaju oraz dopasowywaniem tłumaczenia do stylu tekstu tłumaczonego. Chętnie wykonują powierzone zadania.</p> <p>Efekty przysparzające problemy:</p> <p>U1 – Student rozróżnia rodzaje tekstu wraz z charakterystycznymi dla niego środkami leksykalnymi, gramatycznymi i stylistycznymi (KF_U14) (studenci rozpoznają generalnie rodzaje tekstów, intencje autora tekstu, dobierają środki leksykalne, gramatyczne i stylistyczne, jednak potrzebują wielokrotnie wielu wskazówek i poprawek ze strony prowadzącego)</p> <p>U2 – Student konstruuje tłumaczenia pisemne i ustne z zachowaniem reguł dyskursywnych, gatunkowych i stylistycznych (KF_U08) (wielokrotnie zastosowanie wymienionych reguł w praktyce jest problematyczne dla studentów, jednak z pomocą prowadzącego, ale także po dyskusji nad wykonywanymi tłumaczeniem w grupie udaje się zrealizować ten efekt).</p> <p>Tłumaczenie ustne</p> <p>Zajęcia odbywają się co 2 tyg. W grupie jest prawie 20 studentów. Nie ma możliwości aktywnego udziału wszystkich studentów na każdych zajęciach. Zajęcia byłyby sensowne, jeśli grupa byłaby mniej liczna.</p> <p>Tłumaczenie na j. polski nie stanowi większego problemu. Bardzo dużą trudnością jest tłumaczenie na j. niemiecki.</p> <p>Kultura języka polskiego</p> <p>Studenci mają problem z zadaniami z zakresu samodzielnego przetwarzania wiadomości.</p>	<p>Proponowałabym zwiększenie ilości godzin tego przedmiotu.</p>
---	--

MODUŁ LITERATUROZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Wstęp do teorii literatury (w) (IMU/1)	dr Aneta Jachimowicz

Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna II MU/ III	dr Alina Kuzborska
Historia literatury III rok/ V semestr (ćw, w)	dr Andrzej Pilipowicz
Historia literatury II rok/ III semestr	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Antropologia literatury – wykład monograficzny II MU/ III semestr	dr Renata Trejnowska-Supranowicz
Metodologia badań literaturoznawczych IMU/ I semestr	Dr Andrzej Pilipowicz
Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr	Dr Andrzej Pilipowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Zajęcia specjalizacyjne: Literatura współczesna II MU/ III Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych, gdyż studenci zapoznają się z nowymi trendami w literaturze niemieckiego obszaru językowego</p> <p>Niektóre prezentacje na zaliczenie semestru charakteryzowały się dość dużym stopniem samodzielności.</p>	
<p>Metodologia badań literaturoznawczych IMU/ I semestr Umiejętność samodzielnego przetwarzania wiadomości</p> <p>Wstęp do literaturoznawstwa I rok/ I semestr Umiejętność samodzielnego przetwarzania wiadomości</p>	
<p>Historia literatury niemieckiego obszaru językowego II rok/ III semestr</p> <p>Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych i jego umieszczenie w programie studiów było właściwą decyzją. Trudno powiedzieć, czy jakieś efekty sprawiały trudność, ponieważ</p>	

weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego	
<p>Antropologia literatury – wykład monograficzny II rok/ III semestr</p> <p>Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych i jego umieszczenie w programie studiów było właściwą decyzją. Studenci skupieni są przede wszystkim na pisaniu prac magisterskich i w związku z tym bardzo niechętnie czytają oraz opracowują inne treści materiału dotyczące przedmiotu.</p>	
<p>Wstęp do teorii literatury</p> <p>Zajęcia byłyby ciekawsze i skuteczniejsze, gdyby zamienić wykłady na ćwiczenia</p>	

MODUŁ JĘZYKOZNAWCZY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)	dr Marzena Guz
Historia języka niemieckiego (w) (III/1)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM
Językoznawstwo stosowane (w) (I/1)	dr Mariola Jaworska
Kultura języka polskiego (w) (I/1)	dr Andrzej Pilipowicz
Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)	dr Mariola Jaworska
Metodologia badań językoznawczych (I/1)	dr Joanna Targońska

PODSUMOWANIE

OCENA, UWAGI

PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ

Gramatyka opisowa języka niemieckiego (w) (II/3)

Trudno powiedzieć, które efekty kształcenia przysparzają szczególnych problemów, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero na zakończenie semestru letniego.

Historia języka niemieckiego (w) (III/1)

Treści wykładów są bardzo przydatne. Studenci poznają kolejne etapy rozwoju języka niemieckiego oraz czynniki, które doprowadziły język niemiecki do takiego stanu, w jakim się obecnie znajduje. Fakty historyczne dotyczące rozwoju języka mają wpływ na zainteresowanie studentów różnymi zjawiskami pojawiającymi się w języku. Przedmiot pomaga studentom sprecyzować ich zainteresowania, tzn. czy są to zainteresowania językoznawcze, czy literaturoznawcze.

Studenci przyswoili materiał w stopniu zadowalającym; angażowali się aktywnie w samodzielne przygotowanie się do zajęć z wykorzystaniem materiałów wskazanych przez prowadzącego (wykład realizowany w postaci konwersatorium) – tj. w przygotowanie referatów z częścią dydaktyczną (w formie pytań do treści referatu), które następnie wygłosili przy pomocy samodzielnie opracowanej prezentacji w programie Power Point. Studenci pracowali nad zadaną pracą domową z zaangażowaniem, zasięgaliby rad prowadzącego dotyczących treści prezentacji, korygowali swoje błędy i wyciągali z nich wnioski; przedmiot zakończył się egzaminem pisemnym.

Językoznawstwo stosowane (w) (IMU/1)

Studenci mają problemy z samodzielną analizą tekstów naukowych, wnioskowaniem.

Należałoby ewentualnie rozważyć opcję dokonywania analizy tekstów naukowych również w ramach innych zajęć.

<p>Wiedza o akwizycji i nauce języków (w) (II/3)</p> <p>Efekty, które przysparzają studentom szczególnych problemów: K2 - Student wyciąga wnioski z dyskusji na temat kształcenia językowego i uzasadnia swoje zdanie (KF_K02)</p> <p>Studenci mają problemy z pracą samodzielną i w zespole, mają trudności z czytaniem i analizą tekstów niemieckojęzycznych, samodzielnym przygotowaniem prezentacji, wnioskowaniem.</p>	<p>Należałoby zastanowić się nad drogami wyjścia z zaobserwowanych sytuacji, np. poprzez wprowadzenie ćwiczeń w czytaniu i analizowaniu (naukowych) tekstów germanistycznych.</p>
<p>Metodologia badań językoznawczych (IMU/1)</p> <p>Przedmiot jest bardzo ważny i na II etapie studiów został umieszczony właściwie,. Taki przedmiot powinien się także znaleźć już na I etapie kształcenia, ponieważ już tam powstają prace dyplomowe, których część empiryczna wymaga podstawowych znajomości metodologii badań językoznawczych lub glottodydaktycznych.</p> <p>Gdyby była możliwość, można by dać 2,5 – 3 pkt, ponieważ student na każde zajęcia musi się przygotowywać, co najmniej 2-3h (w ramach przygotowania do zajęć student opracowuje w domu samodzielnie długie dość trudne teksty), a do tego dochodzi czas na przygotowanie się do kolokwium i opracowanie małej pracy zaliczeniowej.</p> <p>Studentom najwięcej problemów przysparza zastosowanie wiedzy teoretycznej w praktyce, a więc następujący efekt kształcenia:</p> <p>U2 - Student dyskutuje na temat możliwości zastosowania konkretnych technik i narzędzi badawczych w konkretnym badaniu poddając je krytyce. (KF_U05, KF_U06)</p>	<p>Należy rozważyć umieszczenie przedmiotu również na studiach pierwszego stopnia.</p> <p>Należałoby rozważyć podwyższenie ilości punktów ECTS za ten przedmiot.</p>
<p>Kultura języka polskiego (w) (I/1)</p> <p>Efekty, które przysparzają studentom szczególnych problemów: Umiejętność samodzielnego przetwarzania wiadomości</p>	

MODUŁ NAUCZYCIELSKI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Pedagogika (konwersatorium) (IIMU/1)	dr Alina Dorota Jarząbek
Podstawy dydaktyki (II/3)	dr Alina Dorota Jarząbek
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
Konwersatorium to dobra forma kontynuacji zajęć, które wcześniej odbywały się w formie wykładów i ćwiczeń. Studenci napisali dojrzałe prace semestralne, świadczące o tym, że są gotowi do realizacji zadań nauczyciela-refleksyjnego praktyka.	

MODUŁ KULTUROZNAWCZO-HISTORYCZNY

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)	dr Radosław Supranowicz
Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)	dr Radosław Supranowicz
Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw) IIMU/3)	dr Radosław Supranowicz
PODSUMOWANIE	

OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Historia Niemiec, Austrii i Szwajcarii (w) (II/3)</p> <p>Efekty kształcenia nie sprawiają większych problemów. Jedyne efekt „Student potrafi w sposób spójny wypowiadać się na najważniejsze tematy z zakresu problematyki przedmiotu” przysparza kilku osobom problemów. Niektórzy studenci mają problemy w zrozumieniu treści przekazywanych w języku niemieckim.</p>	<p>Wskazane byłoby objaśnianie trudniejszego słownictwa również przy użyciu języka polskiego.</p>
<p>Kultura krajów niemieckiego obszaru językowego (w) (III/5)</p> <p>Przedmiot jest bardzo ważnym komponentem studiów filologicznych i jego umieszczenie w programie studiów było właściwą decyzją.</p> <p>Trudno powiedzieć, który efekt przysparza studentom szczególnych problemów, ponieważ weryfikacja wiedzy nastąpi dopiero pod koniec semestru letniego.</p> <p>W ramach pracy własnej studenci (praca w grupach) przygotowali i wygłosili referat na wskazany temat wsparty prezentacją multimedialną.</p>	
<p>Stosunki polsko-niemieckie (w i ćw) (IIMU/1)</p> <p>Studenci wykazują duże zainteresowanie aktualną problematyką w relacjach polsko-niemieckich. Zwracają uwagę na ciekawą tematykę zajęć.</p> <p>Żaden efekt nie przysporzył studentom w omawianym semestrze szczególnych problemów.</p>	

MODUŁ PROMOTORZY/RECENZENCI

Przedmioty wchodzące w skład modułu	Prowadzący zajęcia
Seminarium dyplomowe_promotorzy (III/5)	dr Magdalena Makowska / dr Alina Kuzborska
Seminarium magisterskie_promotor (IIMU/3)	dr hab. Anna Dargiewicz, prof. UWM / dr Aneta Jachimowicz
PODSUMOWANIE	
OCENA, UWAGI	PROPOZYCJE ROZWIĄZAŃ
<p>Seminarium dyplomowe_promotorzy:</p> <p>W trakcie pisania większość studentów ma problem z prawidłowym sporządzeniem bibliografii. Spore deficyty językowe. Studenci nie znają techniki pisania pracy dyplomowej, nie potrafią sporządzić spisu treści, nie znają zasad cytowania ani wykładników stylu naukowego. Problemem jest dla studenta także streszczenie tekstu naukowego. W kwestiach metodologicznych niezbędna jest pomoc promotora, nawet w najbardziej elementarnych kwestiach.</p>	<p>Już podczas proseminarium student powinien poznać zasady tworzenia pracy dyplomowej obowiązujące w danej dyscyplinie, zaś podczas zajęć z pisania powinien poznać wykładnik stylu naukowego. Edytorstwo studenci powinni zaś opanować na zajęciach z technologii informacyjnych.</p>
<p>Seminarium magisterskie_promotor:</p> <p>W trakcie pisania większość studentów ma problem nawet z prawidłowym sporządzeniem bibliografii. Studenci są bardzo zaangażowani w wybór tematu pracy magisterskiej. Podejmują dyskusję dotyczącą wyboru tematu, zadają konkretne pytania, zapoznają się z literaturą potrzebną do sformułowania tematu oraz planu pracy magisterskiej. Studenci potrzebują pomocy promotora, wskazówek, rad, uwag i ukierunkowania.</p>	<p>Osoby, które mają problemy językowe, piszą w j. polskim.</p>

Studenci korzystają z najnowszych źródeł poprzez zamówienia międzybiblioteczne, wyjazd do niemieckich bibliotek.	
--	--

Opracował na podstawie dostarczonych raportów modułowych: Radosław Supranowicz